

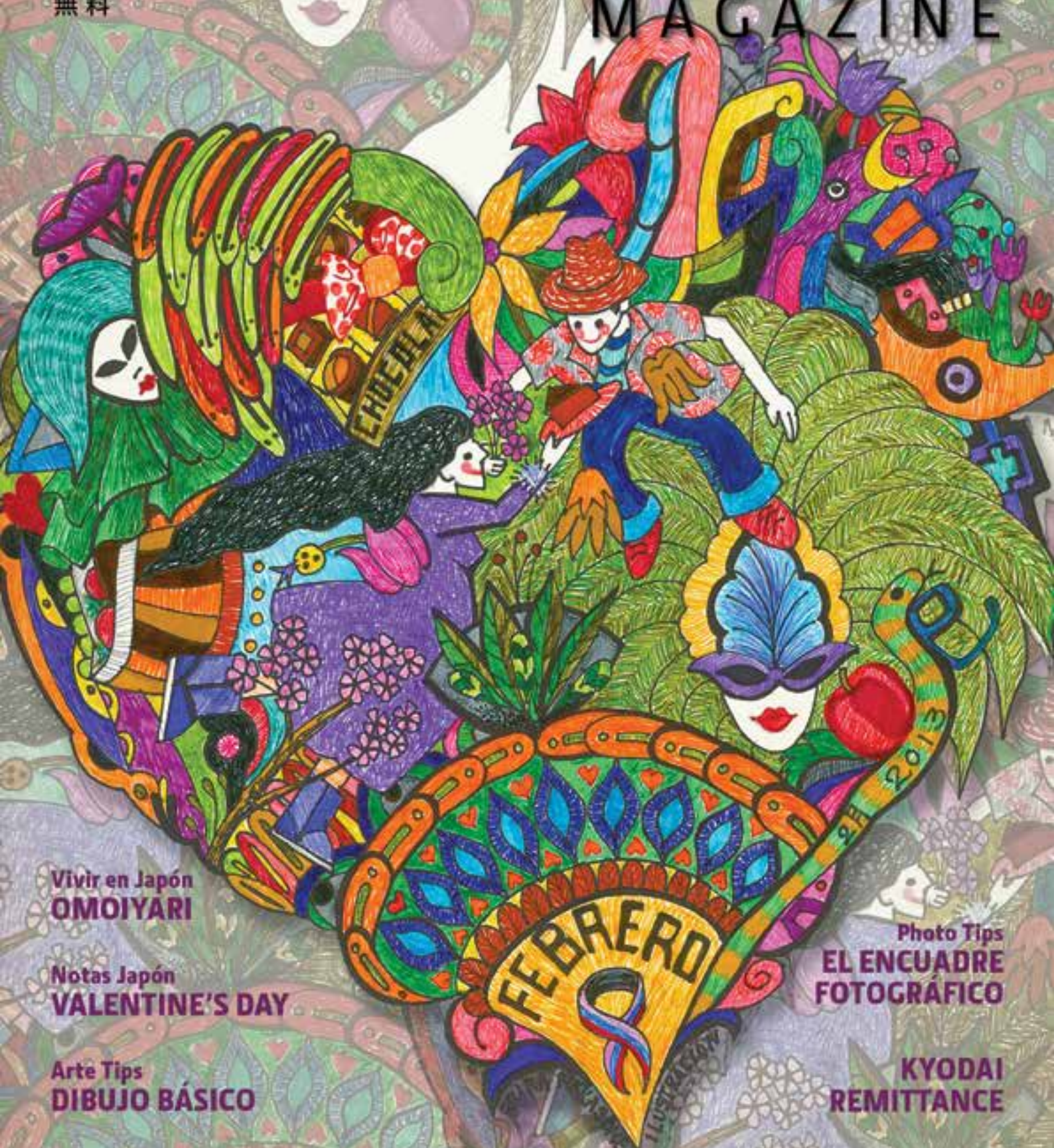
NUMBER 171

FEBRUARY-MARCH 2013

# KYODAI

無料

# MAGAZINE



Vivir en Japón  
**OMOIYARI**

Notas Japón  
**VALENTINE'S DAY**

Arte Tips  
**DIBUJO BÁSICO**

Photo Tips  
**EL ENCUADRE  
FOTOGRAFICO**

**KYODAI  
REMITTANCE**

# ¡LLAMA MÁS BARATO DE UN SMARTPHONE!



¡JUY!

EL CUMPLEAÑOS DE MI NOVIA LA TENGO QUE LLAMAR...

¿VAS A LLAMAR A PERÚ DESDE CELULAR? ¡TE VA SALIR RECONTRA CARO!

brastel

READY

TÚ ESTÁS ATRASADO COMPADRE...

¿NO SABÍAS QUE DESCARGANDO LA APLICACIÓN BRASTEL SIP O AGEPHONE Y ESTANDO BAJO CONEXIÓN 3G O WI-FI LLAMAS MUCHO MÁS BARATO QUE DE TELÉFONO FIJO?

¿Y DE DÓNDE LA DESCARGO?

PERO ME VAN A COBRAR DEL CELULAR TAMBIÉN.

¡Nooo..!

USANDO LA CONEXIÓN QUE USES, SIEMPRE TE DESCUENTAN DIRECTAMENTE DE TU BRASTEL CARD

SI TIENES EL IPHONE (\*), DESDE APP STORE

Y SI ES ANDROID, DESDE PLAY STORE.

¡AH, Y LA APLICACIÓN ES GRATUITA!



Perú  
(Lima) Fijo  
¥4.33/mín.



Perú  
(Provincia) Fijo  
¥6/mín.



Colombia  
Fijo  
¥11/mín.



Bolivia  
(La Paz) Celular  
¥13/mín.



Paraguay  
Fijo  
¥16/mín.



Japón  
Fijo  
¥8.4/3  
Celular  
¥18.9/mín.

(\*) También puedes descargarla en iPod touch, iPad y tablet con android

Más información: [www.brastel.com](http://www.brastel.com) / español / Para Smartphones

## PROMOCIÓN 1,000

# FLIP

POR LA COMPRA DE CUALQUIER TERMINAL **FLIP**,  
**TE DEVOLVEMOS ¥1,000**  
EN TU BRASTEL CARD



TERMINALES:



Más información: [www.brastel.com](http://www.brastel.com) / español / FLIP

LLAMADA GRATUITA: 0120-659-532 / CELULAR: 03-5637-5902  
(LLAMADA PAGADA)

LUNES - VIERNES: 9:30 AM - 10:00 PM • SÁBADO: 10:00 AM - 8:00 PM • NO ATENDEMOS DOMINGOS NI FERIADOS NACIONALES.

[WWW.BRASTEL.COM](http://WWW.BRASTEL.COM)

# KYODAI MAGAZINE

Edición 171

Febrero-Marzo 2013

Dirección:  
Kashiko Tanimoto

Producción y coordinación general:  
Juan Carlos Apolaya

Directora de Arte:  
Gabriela Nakayoshi

Diagramación:  
Tana Rodríguez  
G. Nakayoshi

Fotografía:  
G. Nakayoshi

Coordinación:  
Khiara Nakanishi

Distribución:  
Jeennett Cifuentes

Colaboradores:  
Hirohito Ota  
T-Chan  
Eduardo Azato  
JC  
Piedritaz  
Marisol  
Erika Nakasone

# Índice



EDITORIAL

05



KYODAI FRAME

06



NOTAS JAPÓN  
"Valentine's Day"

08



FASHION  
"El Último Maullido de la Moda"

09



VIVIR EN JAPÓN  
"Omoiyari"

10



TECNOLOGÍA

14



PHOTO TIPS  
"El Encuadre Fotográfico"

16



COCINA FÁCIL  
"Cebiche"

18



ARTE TIPS  
"Dibujo Básico"

22



AMENIDADES

24



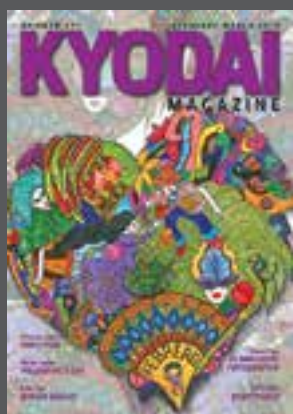
CURIOSIDADES

26



KYODAI REMITTANCE

28



La carátula de esta edición, es obra de la artista plástica Erika Nakasone

de Familia... ...a Familia

# KYODAI

remittance



**Envíe dinero a su familia y amigos en  
PERÚ, BOLIVIA, COLOMBIA  
ESPAÑA, ITALIA Y TODO EL MUNDO\***

- Pago en minutos\*\*
- Entrega en efectivo (Cash). No necesita tener cuenta bancaria.
- Más de 240,000 puntos de pago alrededor del mundo.
- Disponible desde cualquier parte de Japón con nuestra tarjeta exclusiva KYODAI CARD\*\*\* y la red ATM del Correo de Japón.

\* Dependiendo de las leyes de cada país existen límites en el monto a enviar. Las comisiones por envío dependen del monto y país de destino. Por favor consultenlos. Servicio no aplicable a Cuba.\*\* La orden de pago al país de destino es enviado por KYODAI minutos después de recibir el dinero y comunicado al socio (quien envía el dinero) mediante e-mail previamente registrado. El pago en efectivo depende de la disponibilidad de horario y monto del banco u oficina pagadora.\*\*\* KYODAI CARD es una tarjeta emitida por KYODAI REMITTANCE de uso en cualquier cajero ATM del Banco del Correo de Japón. La tarjeta es enviada al interesado luego de registrarse en KYODAI y confirmada su dirección postal.



**Kyodai - IME Alliance**

資金移動業者「関東財務局長第 00004号」  
KYODAI REMITTANCE es un servicio de UNIDOS Co. Ltd.  
Licencia de Empresa Agente de Transferencia de Fondos  
numero 00004 otorgado por la Kanjo Regional Finance Bureau  
del Ministerio de Finanzas de Japón

## GRUPO KYODAI

MATRIZ TOKYO 〒141-0022 Tokyo-to, Shinagawa-Ku, Higashi Gotanda 1-13-12,  
COI Gotanda Bldg. 6F. ☎ 03-3280-1025 | e-mail: info@kyodai.co.jp

☎ 03-3280-1025 (Español) ☎ 03-3280-1029 (日本語)

☎ 03-6869-6003 (English) ☎ 03-3280-1030 (Português)



<https://www.facebook.com/grupokyodai>

<https://www.facebook.com/kyodai.remittance>

+ Agréganos!

[www.kyodairemittance.com](http://www.kyodairemittance.com)



*2013 a year of challenge for Kyodai magazine, we would like to start off with the new edition by wishing our readers many success and achievements.*

*Over the few months we have been making changes to our magazine in order to offer a more enjoyable and entertaining content to our readers with the new sections and collaborators.*

*Starting this issue, the magazine will feature articles with English subtitles for a wider public with the final intention to capture different audience from various nationalities residing in Japan; for more than 2 decades we have been informing and entertaining our Hispanic people and now it's time to take our first steps into English speaking community.*

*Through the collection of old ideas and new suggestions, we will make this media to serve as an open passage for intercommunication, orientation and amusement for our readers to put aside their problems, their routines and their stress which makes up the daily life.*

*We will also like to inform that our magazine will be accessible through our website [www.kyodaimagazine.jp](http://www.kyodaimagazine.jp), in which our readers will be able to: vote for their favorite articles, let us know what they want to see it published and provide ideas, experiences and stories that could be shared within the readers.*

# KYODAI MAGAZINE

**2013** un año de retos para la revista Kyodai, queremos empezar esta nueva edición deseándoles muchos éxitos y logros para todos nuestros lectores.

Desde hace unos meses atrás estamos haciendo cambios en nuestra revista para ofrecerles un contenido mucho más ameno y entretenido a través de nuevas secciones y colaboradores.

A partir de este número se irá introduciendo algunos artículos también en el idioma inglés para un público más diverso con la finalidad de compartir su contenido para que sea leído por otros residentes de diferentes nacionalidades en Japón, lógicamente sin descuidar a nuestro público de habla hispana que fielmente nos ha venido acompañando durante más dos décadas.

Recopilando antiguas ideas y nuevas propuestas haremos que este medio sirva como una ventana abierta para la intercomunicación, orientación y esparcimiento de los lectores dejando de lado los problemas, la rutina y el estrés que muchas veces conlleva la vida diaria.

Les informamos además que nuestra revista Kyodai podrá accederse a través de **[www.kyodaimagazine.jp](http://www.kyodaimagazine.jp)**, en donde nuestros lectores podrán emitir sus votos por sus artículos preferidos, dar a conocer sus opiniones sobre lo que les gustaría que se publicara en este espacio de comunicación y aportar ideas, experiencias e historias para ser compartidas entre todos nuestros lectores.



## KYODAI FRAME

Marineros Japoneses ayudando a atracar el barco de entrenamiento de la Marina de Guerra Peruana: BAP Moyendo (Yokohama 2008).

*Japanese Sailors helping docking the training battle ship Moyendo from the Peruvian Navy (Yokohama 2008).*

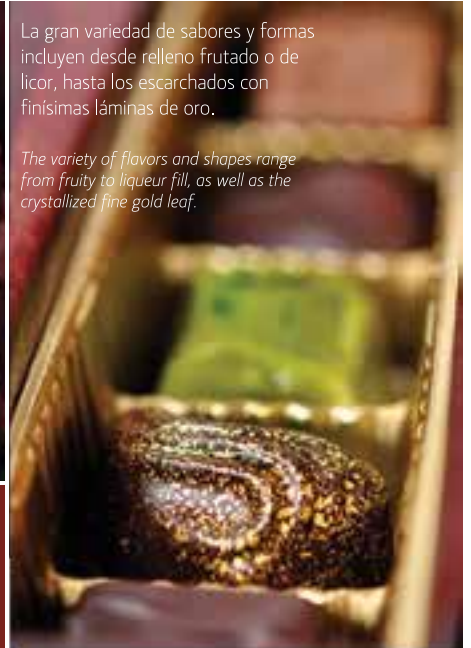
75mm  
f/6,3  
1/200

En cada edición seleccionaremos la mejor foto y la publicaremos.  
Para participar, envíe su fotografía a:

*Every edition we will select the best photo and publish it in Kyodai Magazine. If you want to participate, please send your picture to:*

[kyodaiframe@kyodaimagazine.jp](mailto:kyodaiframe@kyodaimagazine.jp)





La gran variedad de sabores y formas incluyen desde relleno frutado o de licor, hasta los escarchados con finísimas láminas de oro.

*The variety of flavors and shapes range from fruity to liqueur fill, as well as the crystallized fine gold leaf.*

## Valentine's Day Día de San Valentín en Japón

El 14 de febrero, es conocido como Valentine's Day o Día de San Valentín, se dice que las parejas de enamorados expresan su amor y cariño mutuamente en esta fecha.

En el Japón, es mejor decir que es el Día del Chocolate o conocido también como el día en que las mujeres dan chocolates a los hombres.

Pero, ¿por qué en Japón, sólo las mujeres regalan en ese día? Y ¿por qué chocolates? Según dicen, el origen de la costumbre del Día de San Valentín en Japón no fue por medio de la religión católica.

Por el nombre de "San Valentín" se pensaba que "era" un Santo del catolicismo. Pero en realidad, como persona, no existió. Por esto la Iglesia Católica oficialmente borró la festividad del calendario eclesiástico desde el año 1969, y lo desmintió como santo también.

Sin embargo, en Japón, se ha empezado el "Día de San Valentín" como una NUEVA COSTUMBRE desde 1958, por la iniciativa de los fabricantes de chocolates. Por eso se regalan chocolates. La historia parecería una farsa, pero es cierta, al igual que el inicio de la celebración de Halloween o Noche de Brujas en este país también.

Además, hasta antes de esta época las chicas no podían expresar sus sentimientos en público, pero poco a poco cambiaron su mentalidad tal vez como parte del feminismo o algo así, las jóvenes japonesas aprovecharon el comercialismo del Día de San Valentín por los fabricantes de chocolates para poder expresarse.

Pero pasando los años, fueron apareciendo muchos significados de los regalos del 14 de febrero en Japón, no solamente amor, sino también amistad, agradecimiento y hasta obligación.

Y otra vez, los fabricantes de dulces inventaron una NUEVA COSTUMBRE en el año 1980, ellos hicieron otro día comercial, según esto, los hombres que

Para esta ocasión podemos encontrar toda variedad de sabores, formas embalajes y por supuesto, toda variedad precios.

*For this occasion we can find variety of flavors, shapes, packaging and best of all great prices.*



recibieron chocolates el 14 de febrero, "deben" devolver el gesto con chocolate blanco un mes después a las mujeres que les dieron obsequios, el 14 de marzo, conocido como el White Day o Día blanco.

Ahora otros fabricantes han empezado nuevas propuestas de regalos en diversas variedades de productos. Por eso, ahora no solamente chocolates, sino también caramelos, ropa interior, corbatas y hasta joyas.

Los japoneses no tienen ningún sentido de la emoción de las festividades religiosas católicas, o tienen muy poco. Pero, así es Japón.







# El último MAULLIDO de la MODA

Has visto por las calles, algunas chicas con gorritos que tienen orejitas de gatitos u ositos? Dan la impresión que se salieron de un anime o que el Halloween se extendió a todo el invierno.

No sólo por Harajuku, jóvenes cansadas de buscar excusas para andar por la vida con orejas de gato, han invadido la ciudad. Las puedes ver en los trenes, paseando por los centros comerciales y caminando sin rumbo por las calles, no pasan inadvertidas. Usar unas gorras con orejitas de gato u ositos, como si fuera el último maullido de la moda, es una tendencia que ha dejado de ser infantil y "otaku", para convertir-

se en una especie de dulzura pop. Un síntoma de que lo "neko" empieza a convertirse en un estilo y ya no es sólo un disfraz.

Desde el otoño, los sombreros han estado apareciendo en todas los establecimientos de ropa juvenil, en especial las que tienen orejas de gatitos, han sido un boom... Sin duda en esta temporada el "neko chan" triunfa entre las jóvenes, se puede encontrar este nuevo estilo gatuno por todos lados. Hay desde zapatos inspirados en el felino hasta prendas de vestir y accesorios para salir de casa como un lindo gatito.

Las principales revistas de moda de chicas los mencionan y recomiendan como uno de los accesorios de la temporada. Están surgiendo desde los modelos simples, para las chicas discretas; así como, prendas más llamativas y elaboradas de peluche o piel para las chicas más audaces, que no quieren pasar desapercibidas.

Pregunté, por qué está de moda, pero nadie me dio una respuesta... y aunque nadie sepa muy bien el origen de este nuevo estilo, lo cierto es que, lo siguiente en la moda será felino. Así que ni vuelta que darle, los gatos están de moda y punto. Miau!



*These items can be found not only in harajuku but all over fashion stores for girls!*



*Animal Hats especially cats are in the trend and girls can miss it!*





# OMOIYARI

El concepto "Omoiyari" es la piedra angular para que Japón sea uno de los países que tiene mejor calidad de vida en el planeta.

Forma parte de nuestro día a día, y de tan acostumbrados que estamos a vivir en este país quizás lo ignoremos, no valoremos su importancia, o simplemente desconozcamos su utilidad.

Resulta difícil traducir en una sola palabra su significado. Implica cuestiones como consideración a los demás, auxilio a los desvalidos, prevención, comodidad y hasta fines ecológicos. Y en base a ello, gobierno, entidades regionales, empresas y comunidad en general, han ido creando todo un sistema que busca ante todo el bienestar general.

Altruismo, visión de futuro y respeto por las diferencias, son motores del omoiyari, que también ha sido llevado con éxito al campo del comercio y el ofrecimiento de servicios. Algo constatable entre quien haya tenido oportunidad de conocer muchos países: Japón es el lugar en el que se ofrece la mejor atención, sin necesidad de dejar propinas ni reclamar.

Máquinas expendedoras de bebidas de dimensiones más pequeñas para que puedan ser usadas sin problemas por niños o gente que usa silla de ruedas; mapas o inscripciones en grandes centros comerciales en alfabeto Braille para ser usados por invidentes; asientos y ubicaciones especiales en buses y trenes para gestantes, ancianos o discapacitados. Son ejemplos de omoiyari que procuran la independencia de quienes momentánea o permanentemente tienen algún tipo de impedimento en relación al común de la gente. Se les respeta y se les otorga facilidades para que se desenvuelvan sin problemas en la rutina diaria.

El concepto también es adoptado en el momento en que Ud. recicla la basura en casa, cuando abre la envoltura de algún producto o le ofrecen una toallita y un vaso de agua apenas ocupa una mesa en el restaurante. Los avances tecnológicos han permitido que este tipo de servicios se incrementen y lleguen a nosotros a través de nuestros teléfonos en forma de rutas turísticas cercanas al lugar al que nos encontremos, a las que se accede sólo con preguntar, o algunas otras aplicaciones de ocio. Todo para facilitarnos la vida.

Pero ante todo, omoiyari es una forma de pensar y actuar que implica una responsabilidad para con los demás. Que todos dependemos de otros, que nadie se vale por sí solo sin ayuda. Tal vez allí se encuentre la respuesta a la pregunta que el mundo se hacía tras lo acontecido durante las catástrofes del 11 de marzo del 2011: ¿por qué no hubo desmanes ni saqueos en los momentos de escasez?, ¿por qué nadie acumuló más de lo necesario al recibir la ayuda en la zona damnificada?

Asimilarlo como comunidad o población es una tarea de siglos. Es formación. Pero podemos empezar por casa.

## OMOIYARI

*The concept of "Omoiyari" is the reason Japan can be one of the countries to have better quality of life in the planet.*





Algunos municipios de Japón distribuyen entre sus pobladores, mayores de 70 años, vales de compra en comercios de la ciudad. Lo hacen en conmemoración al Día del Anciano, todos los 16 de setiembre.

*\*Some municipalities in Japan distribute shopping vouchers among its residents, age 70 years or older, to use in stores around the city. They do it to commemorate the Day of the Elderly every 16th of September.*

División en las escaleras en una estación. De un lado, los que llegan, y del otro, los que se disponen a abordar el tren. Evita congestiones y optimiza el servicio.

*\*Divisions on stairs in a train station avoid congestion and optimize the service. On one side are those who arrive, on the other are those to board the train.*



En algunas ciudades, es obligatoria la presencia de los padres de familia en la prevención de accidentes en los momentos en los que los niños se dirigen a sus escuelas.

*\*In some cities, it is mandatory for parents to be present at times when their children go to school to prevent accidents.*



Casi todas las librerías permiten leer en el local. En la de la vista, hay hasta una zona específica para que los niños puedan hacerlo libremente.

*\*Almost every library allows reading at the store. The picture here shows there is a designated area for children to freely enjoy it.*



Centro comercial poniendo a disposición sillas de ruedas para sus clientes. Los usuarios tienen una bandeja en la que pueden colocar el cesto y hacer sus compras.

*\*The mall is making wheelchairs available for their customers. Users have a tray to place basket for shopping.*



Soporte ubicado al pie de la caja registradora en un "konbini". Sirve para dejar el bolso, facilitando el acto de pagar lo adquirido. Pequeños pero importantes detalles.

*\*A shelf by the cash register in a convenience store. It is useful to place the bag, making the act of paying easier. It's a small but important detail.*



Estación de trenes que permite, a través de un QR (código de reconocimiento rápido, inventado en Japón), copiar en el teléfono una guía turística de la ciudad.

*\*Train stations with QR maps, a QR code (quick recognition code invented in Japan), allow access to guidebook of the city on the Cell phone.*



Todos los envases de champú y acondicionador para el cabello se diferencian, pese a tener el mismo diseño en el envase. Los primeros tienen muescas en relieve a los lados, para que las personas invidentes puedan reconocerlas.

*\*All containers of shampoo and hair conditioner differentiate despite, having the same design on the packaging. The first ones have notches on the sides for the visually impaired to recognize.*



Letrero en el estacionamiento de un local comercial. Solicita a los clientes apagar motores y no hacer ruido que pueda molestar a la vecindad.

*\*Sign at the parking lot of a shop. It asks customers to turn off engines to avoid noise that could disturb the neighborhood.*

Compañías de taxis cumplen funciones patrullando en las calles cualquier acontecimiento anormal que afecte a los niños.

*\*Taxi companies perform functions patrolling the streets for any abnormal event that could affect children.*



**ENVÍA**

**RECIBE**

**Recibe en JAPÓN  
dinero DESDE PERU  
y el MUNDO**

**Con la rapidez, confianza y seguridad  
que sólo KYODAI te puede ofrecer**

Cobro en yenes

Depósito en cualquier banco en Japón\*

Disponible Sábado y Domingo (en efectivo)

En cualquier agencia KYODAI REMITTANCE en Japón

\* Excepto bancos de origen no japonés. Disponible desde las 3 pm del siguiente día útil a la fecha de envío.



KYODAI REMITTANCE. Unidos Co. Ltd.

License 00004 Authorized by Head of  
Kanto Regional Finance Bureau

**SERVICIO DE ATENCIÓN AL CLIENTE**

**Tel.03-3280-1025**

[info@kyodai.co.jp](mailto:info@kyodai.co.jp)

[www.kyodairemittance.com](http://www.kyodairemittance.com)

**ENVÍO DE PERÚ A JAPÓN**

Informes

**Tel.03-4588-8744**

De lunes a Viernes de 8pm a 11pm  
(hora Japón).



INDONESIA: 03-6869-6108 (Bahasa)



NEPAL: 03-6868-7971 (Nepali)



SRI LANKA: 03-6868-7971 (Sinhala)  
VIETNAM: 03-6868-6001 (Vietnamese)



PHILIPPINES: 03-6869-6001 (Tagalog)

AS ALWAYS OUR  
INTERNATIONAL KYODAI  
TEAM

WILL CONTINUE  
WORK FOR YOU  
THIS 2013



03-3280-1025 (Español)  
03-3280-1030 (Portuguese)  
03-6869-6003 (English)



BANGLADESH: 03-6868-7971 (Bangla)



JAPAN: 03-3280-1029 (日本語)



資金移動業者「関東財務局長第 00004号」



# TECHNOLOGY



Add that feeling of efficiency to breakfast with this toaster-printer concept by Swiss-based industrial designer Othmar Muehlebach. Just top-load your toast as you would load a stack of inkjet paper, and the toaster takes care of the rest, one slice at a time.

## PRINTER TOSTADORA

Qué les parece imprimir sus tostadas a la hora del desayuno con sus diseños favoritos? Esto será posible con la Tostadora Printer diseñada por Othmar Muehlebach, diseñador industrial suizo, quien ocupó el segundo lugar en

la Premiación de Diseño Berner por su novedosa creación. El prototipo que ya tiene inversionistas para su producción, consiste en cargar el pan sobre la Printer Toaster como si se cargara papel en una impresora y la tostadora se encargará del resto trabajo "de una en una tajada a la vez".

## Es la mejor de lejos, GoPro HERO 3 Black Edition Camara de video de acción

Dentro de las cámaras de acción existen muchas variedades que son buenas, pero la GoPro Hero 3 Black Edition es la mejor de todas. Esta cámara viene equipada para poder montarla en un casco o sobre una bicicleta, incluso, con su funda plástica para protegerla del agua. Se pueden hacer excelentes tomas de video buceando o simplemente corriendo, adaptándole un simple mango largo para hacer tomas a nivel del suelo, contando además con un control remoto wi-fi para ponerla a grabar a distancia y con una aplicación gratis para el iPhone, pudiendo utilizar el teléfono como monitor de la misma cámara. Por su tamaño y peso se puede usar en cualquier situación incluso

grabar en diferentes calidades como cámara lenta con calidad A1 hasta 240fps, en donde normalmente un video corre a 30fps. Su resolución de imagen es superior a HD televisión (hasta 4K que significa calidad Cine) y el precio es muy tentador ya que puede costar la mitad de precio de una cámara convencional. Realmente es recomendable este producto y se puede encontrar en diferentes tiendas en Japón incluso en la web en Amazon Japón, en versiones más baratas como la versión Silver o la versión White. En la página web [www.gopro.com](http://www.gopro.com) se verá un video de demostración hecho con esta excelente camarita.



Watch any broadcast of a daredevil stunts show or extreme sport and you will doubtless spot a little box attached to an appendage or vehicle. GoPro Hero 3 Black Edition is the go-to brand for sports cameras; check the demo in the website [www.gopro.com](http://www.gopro.com) and you can even get an excellent price.

## La primera memoria USB flash de 1 Tera de capacidad.

¿Le gustaría tener una copia de seguridad de toda su computadora en una simple memoria USB? Pues dentro de muy corto tiempo esto será posible gracias a la tecnología utilizada por la empresa Kingston.

El DataTraveler HyperX Predator 3.0 USB actualmente se vende como una memoria USB de ½ Tera de capacidad, pero el siguiente paso de este modelo es la versión de 1TB de memoria en una memoria USB que muy pronto estará disponible en el mercado. La empresa Kingston ha diseñado esta memoria flash USB con la capacidad de leer a una velocidad de 240 Megas por segundo y escribir en ella a 160 Megas por segundo. Además, está hecha de una aleación de zinc que la convierte en una memoria USB de metal muy durable y con una garantía de 5 años. La memoria ya viene con compatibilidad para diferentes sistemas operativos tales como Windows 8, Windows 7, Vista, XP Mac OS X 10.6 o superior y Linux 2.6 o superior. Andrew Ewing, jefe del área de memorias Flash USB de la empresa dijo "nuestra nueva memoria Flash USB puede guardar todo su mundo digital en



Kingston Introduces 'World's First' 1TB USB 3.0 Flash Drive with 240MB per second read and 160 MB per second write; all your digital world can be stored in a single USB flash drive.

una simple memoria portátil ". Este avance tecnológico es tan poderoso que puede trabajar directamente en ella e incluso ver películas en HD directamente sin retrasos ni congelamiento de imágenes en la computadora.

## DISCO DURO TIPO SSD DE 1 TERA por un promedio de 50,000 yenes!



Crucial Micron is making serious Solid State Drive (SSD) strides with the much anticipated announcement of their new M500 Series SSD family in a very good price and reaches the Terabyte of memory space. 1TB under \$600 oh my God!!!

La empresa Micron Technology ha anunciado la salida al mercado de su nuevo producto Crucial M500 SSD de 1 Tera de capacidad por menos de \$600 dólares (52,000 yenes aprox.) excelente precio para un supuesto Disco Duro (digo Disco Duro solo como comparación para la gente que no conoce lo que es un SSD), se puede decir que un Disco Duro SSD en realidad de disco no tiene nada, más bien son memorias dentro de su cascaron que lógicamente trabajan muchísimo más rápido que los Discos Duros (Hard Disk) los cuales usamos actualmente en nuestras casas y oficinas en nuestras computadoras, los que normalmente son los culpables de muchos de los sobrecalentamientos de nuestras equipos. Este SSD de 2.5 pulgadas resulta muy cómodo en su precio a comparación de los SSD actuales que por 250GB llegan a costar lo mismo, este lee a una velocidad de 500MB por segundo y escribe a 400MB por segundo, ¡excelente! Muy pronto se podrá encontrar este disco en el mercado japonés también en sus variedades de 120GB, 240GB, 480GB y 960GB. Si tienes un iPhone, un iPad o un Android o una Macbook nueva, todas estas máquinas vienen equipadas con este tipo de Memoria SSD o similar, así que podrán comprobar que tan rápido funcionan sus juguetes portátiles a comparación de su computadora de casa y cuanto se demora solamente en encender y cuantas veces se congela de repente la PC, benditos discos duros nos han atrasado el trabajo por décadas. ¡Arriba el SSD!

## Publicite su negocio en la siguiente edición de KYODAI MAGAZINE

Puede escribirnos a:  
[info@kyodaimagazine.com](mailto:info@kyodaimagazine.com)

## Advertise your bussiness in the next edition of KYODAI MAGAZINE

Please contact with us to this mail:  
[info@kyodaimagazine.com](mailto:info@kyodaimagazine.com)



## QUIERO DISTRIBUIR LA REVISTA KYODAI sin costo alguno

Si desea que su negocio sea un punto de distribución, puede escribirnos a:  
[info@kyodaimagazine.com](mailto:info@kyodaimagazine.com)

## I WANT TO DISTRIBUTE KYODAI MAGAZINE with out cost

If you want your bussiness place to become a distribution point  
Please contact with us to this mail :  
[info@kyodaimagazine.com](mailto:info@kyodaimagazine.com)

# Trámites de VISA FUTABA OFFICE

**HORARIO DE ATENCIÓN:**  
de lunes a viernes  
de 9:00 a 17:00

**CONSULTA GRATUITA**  
(sólo previa cita)

**FEBRERO: 9, 23**  
**MARZO: 9, 23**    **ABRIL: 13, 27**

Certificación de Elegibilidad  
Renovación del Plazo de Estancia  
Residencia Permanente  
Naturalización  
Cambio de Facultad de Residencia  
Permiso de Re-Entré  
Permiso Especial  
Establecimiento de Compañía



090-2338-0824  
(Softbank)

〒162-0825  
Tokyo-To  
Shinjuku-Ku  
Kagurazaka 2-16  
MS Bldg.303

**Teléfono: 03-5225-4805**    **Fax: 03-5225-4825**  
E-mail: [futaba@tkf.att.ne.jp](mailto:futaba@tkf.att.ne.jp)



En esta sección encontrarás algunos consejitos prácticos y sencillos que te ayudarán a mejorar tus fotos, ya sea que las tomes con un celular, una cámara compacta o una réflex.

Capítulo 1

# EL ENCUADRE FOTOGRAFICO

*"Frame" is everything that will be in the picture. It is the portion of the image that we decided to capture in the moment of click.*

*A photo has to "transmit something" and a good "Frame" will help you do it.*

“El encuadre” es todo lo que entrará en la foto. Es la porción de la imagen que decidimos capturar al momento de hacer click. Una foto tiene que “transmitir algo” y un buen encuadre te ayudará a hacerlo.



La línea del horizonte no siempre esta visible pero se intuye dentro de la fotografía y se mantiene paralela al borde superior e inferior, excepto en el encuadre inclinado.



**ENCUADRE HORIZONTAL:**

Transmite tranquilidad y quietud. Resalta el espacio y la extensión de la escena. Suele utilizarse para paisajes, fotos grupales, etc.

*HORIZONTAL FRAME: Transmits calmness and quietude. Highlight the space and the extension of the scene. It is typically used for landscapes, group photos, etc.*





**ENCUADRE VERTICAL:**

Transmite fuerza y firmeza. Ayuda a centrar la atención en algo en especial y la imagen gana mayor impacto. Es la más recomendada para retratos y para destacar magnificencia, sobre todo en arquitectura.

*VERTICAL FRAME:*

*Transmits force and firmness. Helps to focus and the image gains more impact. It is the most recommended for portraits, and to emphasize magnificence especially in architecture.*



**ENCUADRE INCLINADO (DIAGONAL):**

Transmite dinamismo. Se puede usar en retratos, deporte, paisaje, etc. para darle mayor sensación de movimiento y en algunos casos, nos ayuda a dar mayor profundidad a la imagen. Pero ojo que no todas las tomas quedan bien con este encuadre, es cuestión de experimentar.

*FRAME TILTED (DIAGONAL):*

*Transmits dynamism. It can be used in portrait, sport, and landscape to give greater sense of movement and in some cases helps to give more depth to the image. Be careful because not all shots are good with this frame, it is a matter of experimenting.*

Sugerencias a: [piedritaz@kyodaimagazine.jp](mailto:piedritaz@kyodaimagazine.jp)



# CEBICHE MIXTO

para 4 personas

nivel de dificultad  
★★★★☆

Easy Cooking  
Mixed CEBICHE  
(For 4 persons)

Pescado de carne blanca *en este caso usamos róbalo スズキ <i>Whitefish</i>	150g
Mariscos de su preferencia (cocidos) *pulpo, langostinos, etc. <i>Boiled seafood of your choice</i>	250g
Cebolla roja mediana 紫玉ねぎ, 赤玉ねぎ <i>Red onion</i>	1
Limonos verdes ライム <i>Green lemons</i>	4 ~ 6
Aji limo <i>Hot "lime"</i>	al gusto
Culantro fresco コリアンダー <i>Fresh cilantro</i>	1 ramita
Ajo molido <i>Garlic powder</i>	1 cda.
Sal y pimienta <i>Salt and pepper</i>	al gusto
Choclo sancochado desgranado o en rodajas <i>Boiled corn kernels</i>	1/2 taza
Camote sancochado o al horno <i>Boiled or baked sweet potato</i>	1
Hojas de lechuga para decorar <i>Lettuce leaves to decorate the plate</i>	al gusto





- ☆ Cortar el pescado en cubos de 2cm aproximadamente.
- ☆ Cortar el pulpo en tajadas de poco más de 1/2cm de grosor.
- ☆ Cocinar los langostinos (en agua hirviendo por 2 minutos), pelarlos y dejarlos enfriar.

•Cut the White fish in dice  
•Cut the octopus in the same way  
boil the Shrimp.



Cortar la cebolla "en juliana" (corte fino y a lo largo) remojar en agua con sal, lavar bien y dejar escurrir.

•Cut the onion into strips, soak in salt water, rinse well and drain.



- ☆ Exprimir los limones suavemente sin llegar a quitarles todo el zumo (ya que adquiere el sabor amargo que suelta la cáscara).
- ☆ Lavar, secar y cortar las hojitas de culantro.

•Gently squeeze lemons  
•Wash, dry and chop the cilantro

Abrir el ají limo y quitarle las venas y pepas (para evitar el excesivo picante), y luego cortarlo en trozos pequeños.

•Open the chili limo, remove the internal parts carefully to avoid spicy taste, then cut into pieces.



3



- ☆ Verter el jugo del limón sobre el pescado trozado y añadir el ají limo, ajo molido, culantro, sal y pimienta al gusto. Dejar reposar unos minutos para que el limón "cocine" la carne (si desea el pescado más crudo, déjelo reposar por menos tiempo).
- ☆ Luego agregar los mariscos, mezclar bien todos los ingredientes y comprobar la sazón.

•Pour the lemon juice over the fish and add the chili lime, garlic, cilantro, salt and pepper, let stand for few minutes until the fish is cooked with lemon, then add the seafood.



- ☆ Decorar el plato con una hoja de lechuga, rodajas de camote, choclo (previamente sancochado) y un poco de cancha frita.
- ☆ Servir una porción de la mezcla en un plato y colocarle encima un poco de la cebolla bien escurrida.

•Decorate the plate with lettuce, slices of sweet potato, boiled corn and fried corn (CANCHA).  
Serve the fish with onions over top.



Este plato se prepara y se sirve al momento, esperamos lo disfrute en buena compañía, ¡Buen provecho!

•Enjoy!



AJÍ LIMO  
Perú Cheff 300g  
¥ 381

CHOCLO  
DESGRANADO  
Perú Cheff 500g  
¥ 423

MAÍZ CHULPE  
Perú Cheff 500g  
¥ 398

Los ingredientes los encuentra en KYODAI MARKET (envíos para todo Japón)  
[www.kyodai.co.jp](http://www.kyodai.co.jp)

•The ingredients can be found at Kyodai Market.

## CANCHA

Maíz chulpe	"Chulpe" corn	2 tazas
Aceite	Cooking oil	1 cucharada
Sal	Salt	al gusto

- ☆ Calentar el aceite a fuego medio.
- ☆ Agregue el maíz y revuélvalo cuando empiece a reventar.
- ☆ Cubra parcialmente con una tapa para evitar que se escape de la sartén.
- ☆ Revuelva para evitar que se queme y cocine hasta que el maíz quede dorado.
- Heat oil over medium heat.
- Add corn and stir when it begins to burst.
- Cover partially with a lid to prevent the oil to escape out of the pan.
- Stir to prevent burning and cook until corn is golden brown.



# Concurso Multicultural de Dibujo KYODAI



2012ねん  
ほんとうに ありがとう!  
キャンペーン

Estos son los ganadores del sorteo fin de Año, que participaron al enviar Remesas del 15 de Noviembre hasta el 10 de Enero.

These are the winners of the New Years Draw, they participated using our Remittance service from 15th of November to 10th of January.

## WINNERS!

### TRIP TO KYOTO / VIAJE A KYOTO

KUNIGAMI NAKANO AUGUSTO - PERU

### CASH PRICE/ EFECTIVO ¥50.000

PANERU LILA PRASAD - NEPAL

AKHMAD MUNIR - INDONESIA

### IPAD

YEE DIANA TAMBO - PHILIPPINES

CARLOS SHIMABUKURO PACHAS - PERU

### BASKET/ CANASTA DE PRODUCTOS

HUQ A K MD MAINUL - BANGLADESH

YARARI SATONAKA FERNANDO MANUEL- BOLIVIA

NGUYEN HUU NHAT- VIETNAM

MUNAGAMA HETTIARACHCHIGE AJITH R - SRI LANKA

ANDOH MARISSA PINEDA - PHILIPPINES

NIKAIDO FUKUYAMA VICTOR ANDRES - PERU

ALBORNOZ GAMARRA JAIME HUNTER - PERU

FUJIMURA ANTUNEZ MIGUEL ANGEL- PERU

REYES CHAVEZ EMILIA NELIDA - PERU

CESPEDES DE OTANI SUSANA - PERU

GOYA JUAREZ CESAR AUGUSTO - PERU

BHATTARAI PABITRA - NEPAL

SUBEDI PUNAM - NEPAL

GURUNG AMRITA - NEPAL

FUKAURA KEIZO - JAPAN

PELA SYARIF HIDAYAT- INDONESIA

PINEDA RAMIREZ SOL MARIA - COLOMBIA

YANAHA - INDONESIA

TETI SUMIATI - INDONESIA

KURODA KARMILA - INDONESIA

### GIFT CARD

NOCHI ESPINOZA AUGUSTO ERASMO - PERU

MURO MATSUOKA JUAN ENRIQUE - PERU

SYED ZAHEER ABBAS - PAKISTAN

ADENIYI SAMUEL ROLAKE EUNICE - NIGERIA

KHAN TAHID - INDIA

LALUYAN LENNY PATRICIA - INDONESIA

ARA JINAT- BANGLADESH

KOIKE LUZVIMINDA SUAREZ- PHILIPPINES

TAMASHIRO AIDA MISAKO - BRASIL

WIDADI - INDONESIA



Ganadora Primera Categoría  
1st Category Winner  
**Ainara Guevara**



Ganadora Segunda Categoría  
2nd Category Winner  
**Ayumi Estefania**



Ganador Tercera Categoría  
3rd Category Winner  
**Yusaku Sato**



### Ganadores Primera Categoría/Winners of the 1st Category



Flavia Natsumi Inomori Nishihara



Elisha isabelle Borja



Hiura Isaku

### Ganadores Segunda Categoría/Winners of the 2nd Category



Francisco Kenji Diaz Tanaka



Arakaki Villagomez Satoshi Jair



Hiura Jesica

### Ganadores Tercera Categoría/Winners of the 3rd Category



Jessica Naomi Saruta



Alexandra Sayuri Iraha Vega



Vanessa Namie Noriega Chavez



## COMUNICADO IMPORTANTE

### RECEPCION DE REMESAS EN PERU

#### DECLARACION JURADA DE ORIGEN DE FONDOS – PERSONA NATURAL

En cumplimiento a lo señalado en las normas de prevención y Control de Lavado de Activos Vigentes, la Ley General del Sistema Financiero Peruano y demás normas legales concernientes, **todos los beneficiarios de remesas recibidas en el Perú cuyos montos sean iguales o mayores a US \$2,500 (Dos Mil Quinientos Dólares Americanos), están en la obligación de firmar una Declaración Jurada de Origen de Fondos por cada transacción recibida.**

De igual manera, si el beneficiario acumulara remesas recibidas por un valor de US \$10,000 (Diez Mil Dólares Americanos) en el lapso de 30 días, también está en la obligación de firmar el documento antes mencionado.

**Si el beneficiario se encontrara en Japón** y a fin de evitar retrasos en el pago, agradeceremos tomar en consideración las siguientes indicaciones:

- La Declaración Jurada debe ser firmada por el beneficiario al momento de efectuar la remesa (counter) adjuntando fotocopia del DNI vigente (beneficiario).
- Si va a usar el Kyodai Card, TP Card, o el envío es a través de Denshin Furikomi, por favor sírvase remitirnos vía correo postal la Declaración Jurada (original) + fotocopia del DNI vigente del beneficiario, antes de enviar su dinero.
- Si la remesa va a ser enviada por Genkin Kakitome, por favor sírvase adjuntar la Declaración Jurada original + la fotocopia del DNI vigente del beneficiario, en el sobre junto con la Solicitud de Envío de Remesas más el dinero.

Este documento está disponible para descarga e impresión en [www.kyodairemittance.com](http://www.kyodairemittance.com).

Si no tuviera acceso a la opción de descarga de la página web, por favor solicítela a través de nuestra central telefónica 03-3280-1025 o a nuestro E-mail: [operaciones@kyodai.co.jp](mailto:operaciones@kyodai.co.jp) y se la enviaremos al domicilio registrado en nuestra base de datos.

Para cualquier duda o consulta, por favor comuníquese al call center de Kyodai Lima, Tel: 03-4588-8744 . Horario de atención: de martes a sábado de 9pm -11pm (hora Japón).

## AHORRO CON SOBREPESO

Especialmente para ti que trabajas en Japón, ahorra con los Depósitos a Plazo Fijo de la Cooperativa Pacífico:

monto	plazo	S/. Trea**	US\$ Trea**
<b>GANArmax</b> Desde US\$ 1,000 o su equivalente en soles.	2 años	5.00%	4.00%
	1 años	4.00%	3.50%
<b>MAXI Ahorro</b> Desde US\$ 10,000 a más o lo equivalente en soles.	90 días	3.50%	3.00%
	90 días	3.00%	2.75%

- Puedes cancelar tus Ganamax y MaxiAhorros desde Perú o Japón.
- Mantenimiento de cuenta gratuita.
- Tu dinero está depositado en Perú, así que la rentabilidad obtenida no es afectada por el impuesto al ahorro en Japón (impuesto sobre los intereses ganados).
- Múltiples Ganamax y MaxiAhorros por socio.
- Revisa todas tus cuentas por internet.



Comunícate con la Cooperativa Pacífico en Lima a costo de una llamada local. Llamo desde las 21:00 a las 00:00 horas (hora de Japón) y un personal especializado atenderá tus consultas sobre todos nuestros servicios. Puedes emplearnos nuestro horario de atención.

**Pacífico**  
cooperativa de ahorros y créditos

[atencojapan@coopac.org.pe](mailto:atencojapan@coopac.org.pe)

[www.cp.com.pe](http://www.cp.com.pe)

...la Pionera de la Colectividad



LESSON 1:

# DIBUJO BÁSICO

para entender la

# LUZ y la SOMBRA

**BASIC DRAWING** to understand the light and shadow.

**Paso 1:** Dibujar con el lápiz HB sin presionar mucho 2 líneas verticales, puede usar una regla para ayudarse.

**Paso 2:** Dibujar 4 líneas horizontales formando un rectángulo.

**Paso 3:** Dibujar una línea vertical central y en el rectángulo superior trazar una línea horizontal de tal forma que esté dividido en 4 partes. Hacer lo mismo con el rectángulo de la parte inferior.

**Paso 4:** En los rectángulos subdivididos en 4; dibujar un círculo visto de lado, guiarse de las líneas guías (líneas del paso 2 y 3) para dibujar las líneas curvas.

**Paso 5:** Borrar las líneas guías y quedará solo el cilindro y la línea central vertical.

**Paso 6:** La línea vertical central nos sirve de guía para dibujar las demás líneas verticales que subdivide en planos. La curva que forma el plano superior del cilindro se convertirá en una línea quebrada como si fuese un poliedro.

**Paso 7:** Subdividir en planos verticales, en 8 planos visibles. Así el cilindro queda facetado para una mejor comprensión de las clases de sombreado que existe en un objeto, en este caso todo objeto que tenga forma de cilindro: botella, lata, rollo de papel, taza, jarrón, etc.

**Paso 8:** El lápiz 9H, cuyo grafito es de consistencia dura, le facilitará dar un sombreado ligero o claro a casi todos los planos menos uno donde se concentra mayor cantidad de luz. Sombrear en dirección horizontal.



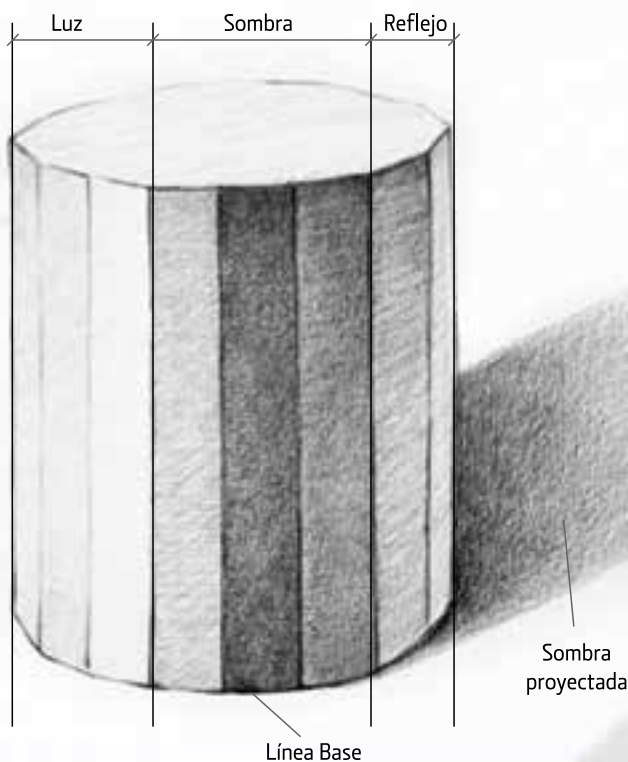
**Paso 9:** Sombrear; tomando el extremo del lápiz, contrario a la punta. De forma inclinada, formando 30 grados desde el papel y sin presionar mucho.

Step 9: Do not press hard to make this shader.



**Paso 10:** Al momento de sombreado vemos que las líneas, están en sentido horizontal. Ahora a sombreamos en sentido contrario dos de los planos, que son los más oscuros.

Step 10: Shades 2 rectangles in another direction.

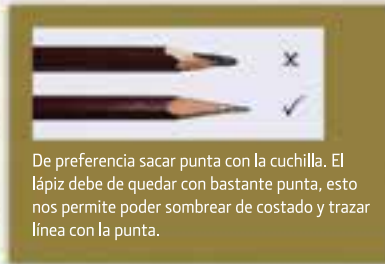


La luz y sombra de un objeto, tienen que tomarse en cuenta cuando se ejecuta cualquier dibujo.

The Light and shadow have to always be considered when making a drawing with volume.



Materiales: lápices de grafito duro 9H, intermedio HB, blandos 2B y el más blando 8B, una cuchilla y un borrador blando.



De preferencia sacar punta con la cuchilla. El lápiz debe de quedar con bastante punta, esto nos permite poder sombreado de costado y trazar línea con la punta.



Tipos de lápiz: Existen lápices con diferentes numeración y letras. Con estos 4 lápices podemos hacer un dibujo simple. Los H son de grafito más duros y darán un sombreado claro. Los B son más blandos y cuanto más presione al sombreado resultará más oscuro. The type H pencils are graphite type; harder and give light shading. The type B pencils are softer and will result in darkest shadows.

**Paso 1**



Step 1: Draw two lines with a pencil HB type.

**Paso 2**



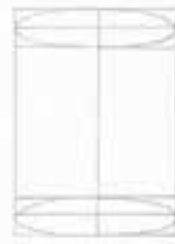
Step 2: 4 more lines to make a rectangle.

**Paso 3**



Step 3: vertical centerline.

**Paso 4**



Step 4: oval circles in rectangles.

**Paso 5**



Step 5: Delete the extra lines.

**Paso 6**



Step 6: the center line is any guide.

**Paso 7**



Step 7: for faceting subdivide the rectangles.

**Paso 8**



Step 8: 9H pencil give soft shadows.



**Paso 11:** El borrador que estamos empleando es parecida a la plastelina, lo que nos facilita moldearlo y usarlo en las zonas que queremos aclarar, dándole así más iluminación.

Step 11: We will use comp type plasticine.



**Paso 13:** Oscurecer con el lápiz 2B; dos planos del sector de las sombras, teniendo cuidado de no ennegrecer las sombras, debe de notarse la diferencia de un plano con el otro, para ello definir la línea.

Step 13: obscure 2 planes with a 2B pencil.



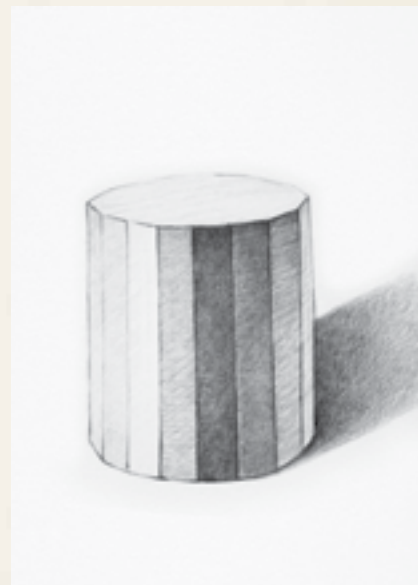
**Paso 12:** Modelamos un pedazo del borrador como si fuese una hoja de cuchilla, ni muy delgado ni muy grueso, de tal forma que sea fácil de limpiar las partes que queremos aclarar. Aclaremos en el sentido del sombreado a lápiz. Limpiamos en la zona donde hay más luz y reflejo que está ubicada en la zona derecha de la sombras más oscuras.

Step 12: delete some parts that we want to clarify.



**Paso 14:** Para definir la línea lo hacemos con la punta del lápiz. Incline ligeramente y tome el lápiz por el centro aproximadamente. No delinear de forma continua toda la línea.

Step 14: To define lines use the pen tip.



**Paso 15:** Sombrear el plano más oscuro con el lápiz 8B, inclinado, de forma firme dejando huellas de líneas rectas (no líneas curvas) teniendo cuidado de no presionar demasiado. Vaya oscureciendo poco a poco hasta que tenga una cierta diferencia con el plano siguiente. Acentuar con la punta del lápiz 8B, algunas zonas de la línea de base para dar la sensación de que está sobre una superficie.

Y ya está listo su primera práctica básica de dibujo a lápiz. Entendiendolo bien podrá dibujar otros objetos de forma cilíndrica.

Step 15: shadow the darker plane with a pencil 8B. And here the first practice with shadows completed.



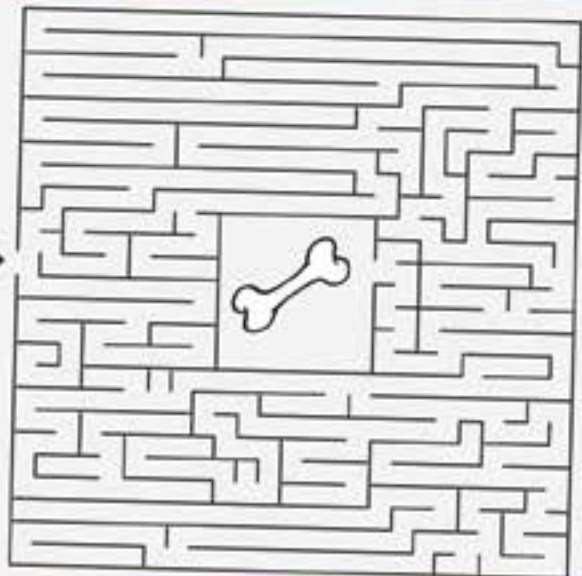
# Encuentra las 8 diferencias entre el dibujo A y B

Find the 8 differences between the picture A and B.



Ayuda a nuestra mascotita "SORA" a encontrar el camino hacia su huesito.

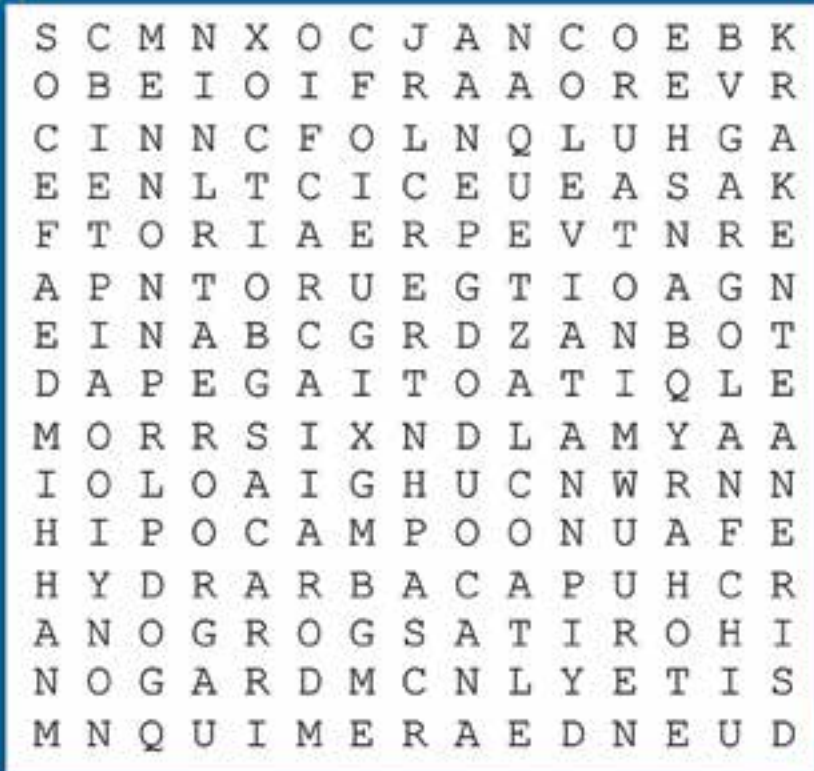
Help our puppy "SORA" to find his way to his bone.





# CRIATURAS MITOLÓGICAS

- ELFO
- UNICORNIO
- PEGASO
- ARPIA
- CENTAURO
- DRAGON
- FENIX
- MINOTAURO
- GRIFON
- MANTICORA
- HYDRA
- SIRENA
- NINFA
- CICLOPE
- GORGONA
- GIGANTE
- ~~SATIRO~~
- BANSHEE
- CANCERBERO
- QUIMERA
- CHUPACABRA
- FAUNO
- GARGOLA
- HIPOCAMPO
- KRAKEN
- LEVIATAN
- ROC
- DUENDE
- YETI
- QUETZALCOATL



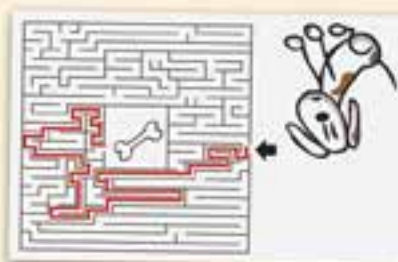
TOMA TU EDAD,  
MULTIPLICALA POR 7,  
LUEGO MULTIPLICALA POR  
1443.  
¡EL RESULTADO SERÁ TU  
EDAD 3 VECES!

SI ESCRIBES EN GOOGLE  
"DO A BARREL ROLL" TU  
PANTALLA DE LA  
COMPUTADORA DARÁ UN  
GIRO COMPLETO.  
(EXCEPTO EN EXPLORER).

SI BUSCAS EN GOOGLE  
IMÁGENES EL NUMERO  
"241543903" VERAS  
FOTOS DE GENTE  
METIENDO LA CABEZA EN  
EL CONGELADOR.

SI ERES UN FANTASMA Y  
ESTAS ABURRIDO DE ASUSTAR  
SOLO PUEDES BUSCAR  
PAREJA EN  
[WWW.FANTASMAS-SOLTEROS.COM](http://WWW.FANTASMAS-SOLTEROS.COM)

Soluciones:





# CURIOSIDADES!

## Las Arañas no son Insectos

Mucha gente se confunde con las arañas pensando que son insectos como las moscas, mosquitos, hormigas o pulgas. Pues no es así, las arañas al igual que las garrapatas, escorpiones y ácaros son arácnidos y se diferencian de los insectos básicamente por la cantidad de patas (8 patas) y el tórax pegado a la cabeza. Los insectos solo tienen 6 patas y también antenas y en algunos casos hasta alas. Otra particularidad de los arácnidos es que son animales nocturnos, normalmente en el día están escondidos. Además algo que casi todo el mundo desconoce es que fueron los primeros animales en salir del agua y adaptarse en la tierra. Me pica la arañita... la arañita del amor.

Spiders are not insects, they are arachnids. Differ by having 8 legs, insects have six legs.



## Curiosidad Flash

La pregunta que he escuchado toda la vida y nunca tuvo respuesta (hasta ahora). Esto fue un enigma de nunca acabar, pero la respuesta está ahora al alcance de nuestras manos y sin más preámbulo paso a ella, ¿Quién fue primero el huevo o la gallina?... (Súper relevante para nuestras vidas) ¡¡¡Pues fue la gallina!!! La respuesta es muy simple, esto es porque las proteínas necesarias que necesita la cáscara del huevo solo las produce la gallina, es así que tenemos la respuesta a la pregunta de toda la vida. Esto es algo así como el primer hombre en la Luna o el descubrimiento de los dinosaurios.

Which came first, the chicken or the egg? ... The chicken came first, because needed proteins to make an egg, are produced by the hen. Problem solved!



## La Tarantella

A lo largo de la historia y con ayuda de las experiencias vividas y de la fantasía de su imaginación, el hombre ha creado alrededor de los arácnidos un sinnúmero de leyendas y supersticiones, algunas verdaderamente sorprendentes. Sin embargo, ninguna se compara en su fantasía con la de la tarántula. El verdadero origen de este nombre se remonta varios siglos atrás, en una ciudad del sur de Italia llamada Taranto. La Tarántula obtiene su nombre en esta zona, conocida por peligrosa, obtuvo su fama a través de supersticiones y fantasías populares. Cuenta la leyenda que, durante la estación del año en que abundan estas arañas, numerosas personas eran mordidas por ellas. Existían diversos antídotos para este mal, pero el mejor de todos era la música. Al escucharla, la víctima empezaba a bailar, efectuando movimientos característicos que fueron conocidos como la danza de la tarántula o La Tarantella para evitar que el veneno se extendiera en las víctimas. ¡¡¡Me picó la arañita nuevamente!!!

People of the city of Taranto (Italy) used to dance the Tarantella, to not die from bites of tarantulas.



## LOS AMIGOS VAN Y VIENEN

Desde niños cuando empezamos a ser sociales con nuestros vecinos, escuela y familiares, crecemos en un ambiente de amistad y vamos acumulando amigos con el tiempo. Esto es muy normal ya que vivimos en sociedad, pero normalmente cada 7 años perderás a la mitad de tus amigos los cuales serán reemplazados por nuevas amistades, ¿será cierto esto? Al menos en mi caso creo que si se aplica, pero en la actualidad ya no me preocupo tanto por los amigos perdidos... Casi todo el mundo está en Facebook.

## HASTA LA VISTA, BABY



El actor de cine de acción Arnold Schwarzenegger tiene una gran cantidad de películas en su haber, pero creo que nada lo hizo más famoso que Conan y Terminator. En la secuela de Terminator, Terminator 2 Arnold Schwarzenegger dijo 700 palabras y le pagaron 15 millones de dólares por

esta súper producción, esto quiere decir que "Hasta la vista, Baby" costó 85,716 dólares. Yo he repetido esa frase cientos de veces y nadie me ha dado un centavo.

Arnold Schwarzenegger said 700 words in the movie Terminator 2 and he was paid \$15 million. So say "Hasta la vista, Baby" cost 85,715 dollars.

## FOBIAS

El temor a determinadas cosas es algo que le sucede a muchas personas en el mundo: el miedo a las arañas, el miedo a las alturas, el miedo a la oscuridad son algunas de las fobias más conocidas del planeta, pero existen otras fobias que son muy extrañas pero a la vez muy reales.

Aquí algunas de ellas:

- Peladofobia:** miedo a la gente calva. (Dentro de poco muchos me tendrán miedo)
- Cherofobia:** miedo a ser feliz, cada vez que te ríes mucho piensas que algo malo vendrá.

**Aritmofobia:** Miedo a los números, una de las materias más odiadas de la escuela.

**Hipopotomonstrosesquipedaliofobia:** ¡¡¡claro!!!... tenía que ser el miedo a las palabras largas.

**Venustrafobia:** miedo a las chicas hermosas. Nada malo, más chicas lindas para los demás.

**Consecotaleofobia:** Miedo a los Ohashi (palitos para comer).

**Nomofobia:** El miedo de muchos... a no tener un teléfono celular en la mano.

**Fobofobia – ¡¡¡el colmo!!!... miedo a tener una fobia.**

## Las cosas absurdas que hacen felices a las mujeres

**Aquí una pequeña lista de ellas:**

- Pesar 1 kilo menos. No importa si se nota o no, el chiste es subirse a la báscula y que marque unos gramos menos que la última vez.
- Que le hagan un pésimo tinte de pelo a sus enemigas.

- Estrenar unos tacones de 20 cm aunque te mueras de dolor toda la noche.
- Encontrar un hombre que les diga todo el día lo bonitas que están.
- Comprar un cosmético con un empaque muy bonito. Los empaques las vuelven locas.
- Que le digas a tu pareja "no tengo nada" y entienda que sí tienes algo.
- Que tu pareja te diga "¿necesitas que te ayude?", digas que no, y él sepa que sí.
- Que les regalen muestras gratis de todo.

Sugerencias a: [curiosidades@kyodaimagazine.jp](mailto:curiosidades@kyodaimagazine.jp)

## REQUISITOS DE INSCRIPCIÓN EN KYODAI REMITTANCE



### INSCRIPCIÓN PERSONAL:



#### Para JAPONESES

- Llenar y firmar el **ACUERDO DE USO DE SERVICIO KYODAI REMITTANCE**.
- Presentar en el counter su Licencia de conducir (Unten Menkyousho) original y vigente.
- \*si no tuviera licencia de conducir, consultar por otros documentos alternativos.

#### Para OTRAS NACIONALIDADES

- Llenar y firmar el **ACUERDO DE USO DE SERVICIO KYODAI REMITTANCE**.
- Presentar en el counter su Carnet de extranjería (Gaikokujin Tourokusho) o el nuevo Residence Card, original y vigente.

### INSCRIPCIÓN POR CORREO:



#### Para JAPONESES

- Llenar y firmar el **ACUERDO DE USO DE SERVICIO KYODAI REMITTANCE**.
- Fotocopia ampliada de ambas caras de Licencia de conducir (Unten Menkyousho) original y vigente.
- \*si no tuviera licencia de conducir, consultar por otros documentos.

#### Para OTRAS NACIONALIDADES

- Llenar y firmar el **ACUERDO DE USO DE KYODAI REMITTANCE**.
- Fotocopia ampliada de ambas caras del Carnet de extranjería (Gaikokujin Tourokusho) o el nuevo Residence Card, original y vigente.

**IMPORTANTE:** Siguiendo los procesos de ley, luego de recibidos los documentos, KYODAI le enviará una CARTA CERTIFICADA para verificar que la dirección asignada indicada en el acuerdo sea la correcta (JUSSHU KAKUNIN). Una vez recepcionada la correspondencia y seguida las indicaciones contenidas en el sobre, estará habilitado a realizar remesas.



## HORARIO DE RECEPCIÓN DEL DINERO EN KYODAI PARA QUE SU REMESA LLEGUE EL MISMO DÍA AL PAÍS DE DESTINO

### PERSONALMENTE

LUNES A VIERNES  
hasta las  
**20:00**

Ver horarios de las Agencias.

### KYODAI CARD ATM DEL CORREO GIRO POSTAL O TRANSFERENCIA

LUNES A VIERNES  
hasta las  
**18:00**

 Vea horarios y tasas del KYODAI CARD en esta edición.

### TRANSFERENCIA BANCARIA DENSHIN FURIKOMI

LUNES A VIERNES  
hasta las  
**15:00**



## DÍA DE RECEPCIÓN DEL DINERO EN KYODAI PARA QUE SU REMESA LLEGUE EL MISMO DÍA AL PAÍS DE DESTINO

LUNES		→	LUNES			
MARTES		→	MARTES			
MIÉRCOLES		→	MIÉRCOLES			
JUEVES		→	JUEVES			
VIERNES		→	VIERNES			
SÁBADO Y DOMINGO		→	LUNES			

Los feriados en Japón y país de destino, retrasan el pago de su remesa.  
Los sobres GENKIN KAKITOME llegan a la oficina de Tokio después de 1 o 2 días útiles de la fecha que usted envió.



## COMISION DE ENVÍO DE REMESAS PARA PERÚ

MONTO ESPECIFICADO INCLUYE COMISIÓN

hasta ~ ¥50,000	<b>¥1,300</b>
¥50,001 ~ ¥100,000	<b>¥1,800</b>
¥100,001 ~ ¥200,000	<b>¥2,300</b>
¥200,001 ~ a más...	<b>¥2,800</b>

Comisiones para envío de remesa cuyo destino es una cuenta bancaria en Perú. A la comisión sumar 120 yenes si desea que su beneficiario cobre en ventanilla en Perú.  
En caso de enviar un monto que supere los 500,000 yenes deberá informar con la debida anticipación.  
El monto máximo a remesas estará definido periódicamente en la página web.

## CHECK LIST

### 1ra FASE

Asegúrese de enviarnos todo lo que esta indicado en los recuadros:

- Acuerdo de Uso de Servicio Kyodai Remittance, lleno con los datos allí solicitados y firmado igual a su documento de identidad.
- Ficha de Registro de Beneficiario, firmada igual a su documento de identidad.
- Fotocopia de su Gaikokukujin Torokusho o de su Residence Card (documento completo, ambos lados).

### 2da FASE

Envío a Kyodai.

〒141-0022  
Tokyo To,  
Shinagawa Ku,  
Higashi Gotanda  
1-13-12, COI  
Gotanda Bldg.6F

### 3ra FASE

Llegará a su domicilio un sobre por correo certificado que confirmará su dirección.

Una vez recibido, ya estará listo para enviar sus remesas.

### IMPORTANTE

Su dirección actual debe estar registrada en su documento de identidad. Esta misma dirección debe figurar en el Acuerdo. Su documento de identidad y su visa deben estar vigente al momento del registro.



# BRASIL

Sólo depósito en cuenta, en cualquier BANCO

MONTO MÁX. DE ENVÍO  
POR DÍA EQUIVALENTE A

## \$3,000 USD

Comisión

# ¥1,500

ahora también PAGO EN EFECTIVO. Consúltenos.

# PAGO EN REALES

# CÓMO HACER SU REMESA A TRAVÉS DE KYODAI



## REMESA PERSONAL EN CUALQUIER SUCURSAL O AGENCIA KYODAI.

Realice sus remesas de manera cómoda y rápida en cualquiera de nuestras oficinas ubicadas en Tokio, Kanagawa, Gunma, Nagoya y Tochigi.

Acercándose a una de las oficinas de Kyodai su remesa estará llegando el mismo día (día de semana), excepto sábados, domingos, feriados japoneses y feriados en el país de recepción.

\*Atención a los horarios de atención de cada oficina (ver pág.31)

## OFICINAS

### TOKYO

**GOTANDA:** 〒141-0022. Tokyo To, Shinagawa Ku, Higashi Gotanda 1-13-12, COI Gotanda Bldg. 6F-601.

**SHINJUKU:** 〒169-0073. Tokyo-to, Shinjuku-ku, Hyakunin-cho 2-4-8, Stairs Bldg. 2F. A 2 min. caminando de la estación SHIN-OKUBO (Yamanote Line, entre Shinjuku y Takadanobaba)

### AICHI KEN

**NAGOYA:** 〒460-0008 Aichi Ken, Nagoya Shi, Naka-Ku, 4-6-5 Sakae, Nagoya

### KANAGAWA KEN

**YAMATO:** 〒242-0006. Kanagawa Ken, Yamato Shi, Minami Rinkan 1-12-16 BP Bldg. 3F. A 5 min. de la estación Minami Rinkan, salida Nishi Guchi.

### GUNMAKEN

**ISESAKI:** 〒372-0042. Gunma Ken, Isesaki Shi, Chuo Cho 25-4, Kobayashi Biru 105  
**OIZUMI:** 〒373-0861. Gunma Ken, Ota Shi, Minami Yajima cho 462-2.

### TOCHIGI KEN

**OYAMA:** 〒323-0825 Tochigi Ken, Oyama Shi, Oyama 99-1 La Frontera Restaurant  
**MOKA:** 〒321-4361 Tochigi Ken, Moka Shi, Namiki Cho 2-12-1 (SOLO REGISTROS)

### IMPORTANTE:

Debe presentar su carnet de extranjería original y vigente cada vez que realice una remesa personal.



## KYODAI REMITTANCE CARD TARJETA ORIGINAL PERSONALIZADA

La tarjeta KYODAI REMITTANCE CARD es especial para envíos PERSONA a PERSONA de una manera fácil y rápida utilizando la red de más de 26,000 cajeros ATM del Correo Japonés (JP Bank).

De fácil acceso, con pantalla en inglés y manual en español, sus envíos serán efectuados directa y automáticamente a su beneficiario previamente registrado (su nombre ya estará impreso en la tarjeta) evitando llamadas y coordinaciones posteriores.

La tarjeta es enviada gratuitamente por cada beneficiario que registre.

Si usted ya cuenta con la tarjeta verde pero desea cambiar a la nueva Kyodai Remittance Card puede solicitarla indicando el beneficiario (ya registrado) al: 03-3280-1025 o al e-mail: operaciones@kyodai.co.jp

### PARA ENVIAR EL DINERO A KYODAI

#### MONTO TOTAL (remesa + tasa ATM + comisión)

TASA ATM	
hasta ¥110,000	¥290
desde ¥110,001	¥395

Para depósitos efectuados de Lunes a Viernes entre las 08:45 a 18:00 hrs. y Sábados de 09:00 a 14:00 hrs.

**Fuera de ese horario además de Domingos y Feriados se cobra un recargo de ¥105**

### IMPORTANTE:

Si tiene 2 ó más tarjetas verifique que la tarjeta pertenece al beneficiario a quien desea enviar la remesa.



## DENSHIN FURIKOMI TRANSFERENCIA ELECTRÓNICA BANCARIA.

Para facilitar la llegada de su dinero a Kyodai, hemos abierto cuentas en diversos bancos japoneses. Ud. podrá efectuar transferencias desde su cuenta corriente hacia la cuenta corriente de Unidos Co.Ltd. con costos bajos y sin el límite de los 100,000 yenes.

COMUNIQUE EL MONTO EXACTO DE LA TRANSFERENCIA Y EL BENEFICIARIO DE LA REMESA (por telf. o e-mail). El beneficiario debe estar previamente registrado en Kyodai.

Tenemos cuenta en:  
MIZUHO BANK  
MITSUBISHI TOKYO UFJ BANK  
MITSUI SUMITOMO BANK  
YOKOHAMA BANK  
RESONA BANK  
JAPAN POST BANK

### PARA BENEFICIARIOS REGISTRADOS



Llame al:  
**03-3280-1025**  
(atención de 10am a 6pm)



Escriba al correo electrónico:  
**operaciones@kyodai.co.jp**

### Identifíquese:

-Código de socio y nombre completo.  
**Indique:**  
-Nombre completo del beneficiario de la remesa.  
-Monto EXACTO depositado.  
-Especificar: depósito en cuenta o efectivo.

### PARA BENEFICIARIOS NUEVOS

Llenar la ficha de registro de Beneficiario y envíela por fax al:  
**03-5792-5807**  
o escanear y envíela al mail de operaciones.  
**operaciones@kyodai.co.jp**

### IMPORTANTE:

-Las remesas recibidas después del horario serán pagadas al día siguiente útil.  
-Las remesas que no fueron notificadas a Kyodai quedarán retenidas hasta su confirmación.



## GENKIN KAKITOME ENVÍO DEL DINERO A KYODAI POR CORREO CERTIFICADO.

Al utilizar el sobre de Genkin Kakitome, adjuntar con el dinero (máximo 500,000 yenes), la SOLICITUD DE ENVÍO DE REMESA DE KYODAI REMITTANCE llenada según las indicaciones y firmada igual al Gaikokujin tourou shoumeisho (Carnet de extranjería).

### IMPORTANTE:

Debe enviar la SOLICITUD DE ENVÍO DE REMESA llenada y firmada junto con el dinero. LLEGADA 1 - 2 días útiles (Tokyo).



## GIRO POSTAL KYODAI TARJETA PERSONALIZADA PARA USO EN ATM DEL CORREO.

Es el sistema para enviar su dinero a Kyodai utilizando la tarjeta personalizada en uno de los 26,000 cajeros ATM del correo japonés.

Ideal para quien envía remesas todos los meses por un valor MENOR a los 30,000 yenes.

Puede solicitar la tarjeta para un beneficiario registrado al: 03-3280-1025 o al e-mail: operaciones@kyodai.co.jp

### PARA ENVIAR EL DINERO A KYODAI

#### MONTO TOTAL (remesa + tasa ATM + comisión)

montos hasta ~ ¥29,999

¥120 por ATM

¥210 en ventanilla

de ¥30,000 ~ ¥100,000

¥330 por ATM

¥420 en ventanilla

### IMPORTANTE:

Si tiene 2 ó más tarjetas verifique que la tarjeta pertenece al beneficiario a quien desea enviar la remesa.

# ENVÍA DINERO RÁPIDO Y FÁCIL desde cualquier ATM del Japan post bank!



más de  
**26,000 ATM's**

FÁCIL  
RÁPIDO  
SEGURO

## **KYODAI Remittance® Card**

Esta tarjeta puede ser utilizada en cualquiera de los más de **26.000** cajeros del **Japan Post Bank**. Tu dinero será enviado en pocos minutos \*

### VENTAJAS:

- No es necesario tener cuenta bancaria.
- Tarjeta personalizada una tarjeta para cada beneficiario.
- Usted podrá depositar un máximo de hasta ¥800.000 en una sola transacción.\*\*\*
- El menú está también disponible en Inglés.

\*Como una medida de prevención contra el lavado de dinero y en concordancia con las nuevas leyes de envío de remesas Kyodai Remittance no puede ofrecer sus servicios a Corea del Norte ni Irán.

\*\*El tiempo de envío es relativo a las horas de trabajo de cada país y a la diferencia horaria con Japón

\*\*\*Límites de envío de dinero varían de acuerdo a las regulaciones de cada país. Por favor contactarse con Kyodai para más información

### TASA DEL ATM DEL CORREO

Hasta **¥110,000** → **¥290**

Para depósitos efectuados entre las 08:45 a 18:00 hrs. de Lunes a Viernes y Sábados de 09:00 a 14:00 hrs.  
Fuera de ese horario, Domingos y Feriados se cobra un recargo de ¥105

Desde **¥110,001** → **¥395**

Para depósitos efectuados entre las 08:45 a 18:00 hrs. de Lunes a Viernes y Sábados de 09:00 a 14:00 hrs.  
Fuera de ese horario, Domingos y Feriados se cobra un recargo de ¥105

LA COMISION POR EL ENVIO DE REMESA INTERNACIONAL DE KYODAI REMITTANCE SE APLICA POR SEPARADO Y DEPENDE DEL MONTO Y PAIS DE DESTINO.

Para mas información por favor contacte con el Centro de Asistencia al Cliente



**KYODAI CARD**  
es **GRATIS!**

Pídela a nuestro personal



KYODAI REMITTANCE. Unidos Co. Ltd.

License 00004

Autorizado por Head of Kanto Regional Finance Bureau

# ¿Dónde encuentro un KYODAI?



**KYODAI GOTANDA**  
(Sucursal en Tokyo)  
〒141-0022 Tokyo To,  
Shinagawa Ku, Higashi Gotanda 1-13-12,  
COI Gotanda Bldg. 6F-601

Tel: 03-3280-1025 | Fax: 03-5792-5807  
Horario de atención: Todos los días 9am a 6pm  
Descansos: Feriados japoneses  
E-mail: info@kyodai.co.jp

MARKET Y  
REMESAS



**KYODAI MOKA**  
(Agencia en Tochigi)  
〒321-4361 Tochigi Ken, Moka Shi,  
Namiki Cho 2-12-1.

Tel: 050-6860-1083  
Horario de atención: Lunes a Sabado de 6pm a 8pm  
Domingos de 10am a 12am y de 5pm a 8:pm  
Descansos: Miércoles y feriados japoneses  
E-mail: moka@kyodai.co.jp

SOLO  
REGISTROS



**KYODAI SHINJUKU**  
(Sucursal en Tokyo)  
〒169-0073 Tokyo-to,  
Shinjuku-ku, Hyakunin-cho 2-4-8,  
Stairs Bldg. 2F.

A 2 min. caminando de la estación SHIN-OKUBO (Yamanote Line,  
entre Shinjuku y Takadanobaba)

Tel: 03-3280-1025  
Horario de atención: Lunes a Viernes de 10:30am a 6:30pm  
Sábados y Domingos de 10am a 6pm  
Descansos: Feriados japoneses

SOLO  
REMESAS



**KYODAI OYAMA**  
(Agencia en Tochigi)  
〒323-0825 Tochigi ken,  
Oyama shi, Oyama 99-1

Tel: 050-6861-0300  
Horario de atención: de 11am a 8pm  
Descansos: Martes y feriados japoneses  
E-mail: oyama@kyodai.co.jp

SOLO  
REMESAS



**KYODAI NAGOYA**  
(Sucursal en Aichi)  
〒460-0008 Aichi-ken,  
Nagoya-shi, Naka-ku,  
Sakae 4-6-5

Tel: 03-3280-1025  
Horario de atención: Lunes a Viernes de 10am a 6pm  
Sábados y Domingos de 10am a 6pm  
Descansos: Miércoles, Feriados japoneses  
E-mail: info@kyodai.co.jp

SOLO  
REMESAS



**KYODAI ISESAKI**  
(Agencia en Gunma)  
〒372-0042 Gunma ken,  
Isesaki shi, Chuo cho 25-4,  
Kobayashi Biru 105

Tel: 0270-21-9860 | Fax: 0270-21-9860  
Horario de atención: de 10am a 8pm  
Descansos: Miércoles y feriados japoneses  
E-mail: isesaki@kyodai.co.jp

MARKET Y  
REMESAS



**KYODAI YAMATO**  
(Agencia en Kanagawa)  
〒242-0006 Kanagawa Ken, Yamato shi,  
Minami Rinkan 1-12-16 BP Bldg. 3F.  
A 5 min. de la estación Minami Rikan,  
salida Nishi Guchi

Tel/Fax 046-277-6222  
Horario de atención: de 10am a 8pm  
Descansos: Miércoles y feriados japoneses  
E-mail: yamato@kyodai.co.jp

MARKET Y  
REMESAS



**KYODAI OTA**  
(Agencia en Gunma)  
〒373-0861. Gunma ken, Ota Shi,  
Minami Yajima cho 462-2

Tel: 050-6864-6250  
Horario de atención: de 10 am a 8pm  
Descansos: Lunes y feriados japoneses  
E-mail: ota@kyodai.co.jp

SOLO  
REMESAS



**KYODAI KAWASAKI**  
(Agencia en Kanagawa)  
〒212-0014 Kanagawa-ken,  
Kawasaki-shi, Saiwai-ku,  
Omiya-cho 15

Tel: 050-6860-3522  
Horario de atención: Martes a Domingo de : 12:30am a 8pm  
Descansos: Lunes y feriados japoneses  
E-mail: kawasaki@kyodai.co.jp

SOLO  
REMESAS



**KYODAI OIZUMI**  
(Agencia en Gunma)  
〒370-0517 Gunma-ken,  
Oura-gun Oizumi-machi  
Nishikoizumi 4-11-22 ( Brazilian Plaza )

Tel: 050-6861-0305  
Horario de atención: de 10am a 8pm  
Descansos: Lunes y feriados japoneses  
E-mail: oizumi@kyodai.co.jp

SOLO  
REMESAS

## OFICINA EN LIMA - PERÚ



Calle Las Tiendas #237,  
Urb.Limatambo, Surquillo, Lima 34  
(frente a las tiendas Metro de Aramburú)  
Tel:51-1-442-4488 | 51-1-422-4914  
Horario de atención: Lunes a Viernes de 9am a 5pm  
Sábados de 9:30am a 12:30am  
Descansos: Domingos y feriados en Perú  
E-mail: postmast@kyodai.com.pe

## Atención Telefónica

**OPERACIONES-REMESAS:**  
E-mail: operaciones@kyodai.co.jp  
Tel: 03-3280-1025

**EDUCACIÓN A DISTANCIA -  
PEAD UNIDOS:**  
Tel: 03-3280-1031  
peadunidos@kyodai.co.jp

**SERVICIOS, COMPRAS:**  
Tel: 03-3280-1025  
E-mail: servicios@kyodai.co.jp

**MARKETING:**  
Tel: 03-3280-1025  
marketing@kyodai.co.jp

## CALL CENTER EN PERÚ

Sólo para consultas de: PEAD UNIDOS (educación a distancia), catálogo de obsequios para regalar en Perú, trámite de partidas.

Tel: 03-4588-8744

De Martes a Sábado de 9pm a 11pm (hora Japón)

\*el costo de la llamada es el mismo de una llamada a Tokio

# PRÓXIMAMENTE en Fukuoka



# Nuevas Agencias!

## en Oyama y Oizumi

de Familia... ...a Familia



**Envía dinero  
a todo el mundo!**



### Agencia en Oizumi



#### KYODAI REMITTANCE OIZUMI

〒370-0517 Gunma-ken Oura-gun Oizumi-machi  
Nishikoizumi 4-11-22 ( Brazilian Plaza )

(11:00 am ~ 8pm)  
☎050-6861-0305

Descanso: Lunes  
E-mail: oizumi@kyodai.co.jp

### Agencia en Oyama



#### KYODAI REMITTANCE OYAMA

〒323-0825 Tochigi Ken Oyama Shi Oyama 99-1  
(La Frontera)

(11:00 am ~ 8pm)  
☎050-6861-0300

Descanso: Martes  
E-mail: oyama@kyodai.co.jp

#### PRÓXIMAMENTE

Nueva oficina en Fukuoka



Registration Number of Fund Transfer Agent:  
HEAD OF KANTO REGIONAL FINANCE BUREAU 00004

[www.kyodairemittance.com](http://www.kyodairemittance.com)

e-mail: [info@kyodai.co.jp](mailto:info@kyodai.co.jp)

#### SERVICIO AL CLIENTE:

- ☎ 03-3280-1025 (Español)
- ☎ 03-3280-1029 (日本語)
- ☎ 03-3280-1030 (Portuguese)
- ☎ 03-6869-6003 (English)



[www.facebook.com/grupokyodai](https://www.facebook.com/grupokyodai)